

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Vorfrühling

Antaŭprintemp'AntaŭprintempVorfrühling

*tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfred Ratislavo**tradukita de Manfred Retzlaff*

Hinter einer halbverfallnen
Mauer
blüht ein Pflaumenbaum
trotz nächtlichem
Frost.
Es ist von ferne zu sehen,
dass es kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft
weht heran.

Jen floras post duon-
falinta mur'
prunarbo-branĉo
malgraŭ nokta
frost'.
Videblas fore, ke ne
estas neĝ',
ĉar alblovigās dolĉa
flor-odor'.

Malantaŭ muro pres-
kaŭ disfalinta
prun-arbo floras
malgraŭ nokta
frost'.
Videblas fore, ke ne
estas neĝo,
ĉar alblovigās dolĉa
flor-odoro.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Vorfrühling" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-
09-10 - †1986-08-06) en
la Germanan de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-901-1878 (2013-11-22
18:33:36)*

*Wörtliche Rückübersetzung
der Esperanto-Fassung.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Vor-
frühling" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-
09-10 - †1986-08-06)
en Esperanton de
MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04)
en 2014-08-18.*

*Arg-901-2186 (2014-
08-18 11:42:02)*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Vor-
frühling" de MAN-
FRED HAUSMANN
(*1898-09-10 -
†1986-08-06) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
2013-06-01.*

*Arg-901-1798 (2013-
06-09 10:13:59)*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 - †1986-
08-06).*

*Arg-901-1797 (2013-
08-06 23:14:15)*

*Verkita laŭ poemo de
la ĉina poeto Wang
An-Schi, Wáng Ānshí.
Siehe auch: [http://
de.wikipedia.org/
wiki/Wang_Anshi](http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshi).
Vidu ankaŭ:
[http://www.
mountainsongs.net/
poet_.php?id=213](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213).*